

Concinat Ecclesia  
« Que l'Église loue »  
**Séquence de Sainte Elisabeth de Hongrie**

**Séquence d'Elisabeth, issue d'un missel Franciscain  
(Paris, Ravenne XIVE/XVe siècles)**

*Non seulement l'accent porté sur l'appartenance d'Elisabeth à l'Ordre des Franciscains indique que le poète faisait partie de l'Ordre des Frères Mineurs, mais également le début du texte, qui rappelle de façon évidente le « Concinat plebs fidelium » de la séquence de Sainte Claire. La forme mélodique suit la Séquence de la Pentecôte « Veni Creator Spiritus ». Cette séquence pleine d'entrain, fut souvent reprise dans la forme de la Messe « in honorem S. Elisabeth » du Pape Grégoire IX qui, à l'origine, ne comportait pas de séquence. La description de la sainteté et des bonnes œuvres d'Elisabeth est suivie dans les derniers vers d'une prière fervente : « Détruis nos péchés et dirige nos pas vers les hauteurs du Ciel ».*

**Concinat Ecclesia  
celebri memoria  
Elisabeth hodie  
quae in coeli curia  
coronatur gloria  
stirps regis Hungariae.**

*Que l'Église loue  
de mémoire festive  
Elisabeth aujourd'hui  
qui dans la salle céleste  
sera couronnée de la gloire de Dieu,  
la souche du roi Hongrois.*

**Pro Francisci chordula  
mantello, tunicula  
purpuram deposuit ;  
Sic fratrum discipula  
minorum minicula  
minima se praebuit.**

*Pour la cordelière de François,  
la bure et la chemise,  
elle a ôté la pourpre ;  
la moindre des élèves  
des Frères Mineurs  
se montra la plus humble ;*

**De quorum consilio  
sub Conrado studio  
regulari voluit.  
Tandem magisterio  
multis facta lectio  
stella mundo claruit.**

*Selon leurs conseils  
elle voulut sous le zèle de Conrad  
être disciplinée.  
Enfin elle apparut après que,  
du dresseur elle eût de nombreuses leçons reçu,  
comme l'étoile du monde.*

**Leprosis obsequio  
Languidis suffragio,  
maestis fit in gaudium.  
Pauperum refectio  
fuit in hospitio  
cunctis patens ostium.**

*Par son ardeur envers les pestiférés,  
par son soutien aux faibles,  
les affligés seront à la joie amenés.  
Pour les pauvres une collation  
était à l'auberge,  
pour tous, la porte était ouverte.*

**Hospitalis domina  
in tuorum agima  
hospites nos elige !  
Nostra dele crimina  
et ad caeli culmina  
pedes nostros dirige !**

*Patronne des asiles,  
choisis-nous, étrangers,  
dans ta suite ;  
Détruis nos péchés  
et guide nos pieds  
vers les hauteurs du Ciel.*